

## СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ УСЛОВНЫХ СЛОЖНОПОДЧИНЕННЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

*Р.В. Вальваков*

---

На основе анализа переводных эквивалентов рассматриваются английские условные сложноподчиненные предложения и их функциональные соответствия в русском языке.

*Ключевые слова:* условие; трансформация структуры предложения; противительность; лексические замены; ирреальное условие.

В качестве логико-семантического базиса категории условия обычно представляется логическая операция импликации, под которой понимается связь двух пропозиций, построенная по

схеме “Если  $P$ , то  $Q$ ”. Наиболее адекватным способом языкового выражения данного отношения является сложноподчиненное предложение (СПП) с придаточным условия. В английском

языке данный тип придаточного вводится союзами, наиболее частотным из которых является союз *if*. В русском языке наиболее частотным условным союзом является союз *если*.

При исследовании категории условия использовались различные подходы. Так, в работе Т.С. Непшекуевой [1] изучение средств выражения ФСК условия происходит при опоре на три вида условной логической связи: импликацию (имеющую вид “*если P, то Q*”), репликацию (“*только если P, то Q*”) и эквиваленцию (*P тогда и только тогда, когда Q*). Другой подход представлен в работе А. П. Бабушкина [2], применяющего к анализу языкового материала логическую теорию возможных миров. На этой основе выделяются четыре разновидности условных отношений, для обозначения которых используются термины: 1) пространство ближайшего мира, 2) пространство возможного мира, 3) пространство “мира упущенных возможностей”, 4) ирреальный мир.

Рассматривая семантику категории условия, необходимо упомянуть две важнейшие семы, которые включаются в условное значение: сему гипотетичности и сему альтернативности. Сема альтернативности важна в том смысле, что она дифференцирует семантику условия и близкую ей семантику каузальности. “Каузальная схема не имплицитно альтернативного коррелята, и в этом заключается ее принципиальное отличие от обусловленности, облакаемой в форму импликации (*если – то*)” [3; 109]. В концепции Р.М. Теремовой [4] ФСК условия представляется как семантическое пространство, состоящее из двух сфер: реального условия и ирреального условия.

При исследовании условных СПП мы опираемся на положение В. С. Храковского о том, что “в прототипических условных конструкциях и условие, выражаемое в зависимой части, и следствие, выражаемое в главной части, рассматриваются говорящим по отношению к миру не как действительные, а как возможные или невозможные” [5; 50]. На основе данной семантической особенности происходит деление условных конструкций на реальные и ирреальные. В некоторых лингвистических работах выделяется еще одна разновидность условных конструкций – потенциальная. Так, согласно И.М. Копаневой “потенциальный вид условия свидетельствует о том, что говорящий, который не располагает необходимой информацией о модусе существования обуславливающей ситуации, тем не менее исходит из предположения, что ее соответствие действительности все таки возможно” [6; 173].

Для реального условия характерно “обязательное знание говорящим того, что обуславливающее событие существует в действительности” [7; 66]. Таким образом, мы можем утверждать, что альтернативность – важнейшая характеристика условно-следственных отношений.

При сопоставлении английских и русских СПП с придаточным условия обращает на себя внимание различие в характере структур, употребляющихся в главной и придаточной частях данных СПП: английским двусоставным структурам во многих случаях соответствуют односоставные русские предложения. Подобная корреляция объясняется тем, что условная семантика зачастую оказывается связанной со значением обобщенности, которое в английском языке маркируется употреблением подлежащего в форме местоимения 2-го лица единственного числа, а в русском – употреблением сказуемого, выраженного глаголом в безличной форме.

(1) *It was the last game of the year, and you were supposed to commit suicide or something if old Pencey didn't win.* [8]

*Матч был финальный, и, если бы наша школа проиграла, нам всем полагалось чуть ли не перевешаться с горя.*

В данном примере в русском переводе происходит переосмысление адресатного значения и подлежащее передается в русском языке формой дательного падежа в значении производящего субъекта. В английском языке подлежащее употреблено в обобщенном значении. Употребление безличной формы составного сказуемого (*модальный глагол + инфинитив*) связано скорее с формальными причинами: “В связи с тем, что безличная форма грамматически нейтрализована по предметным формам лица, числа и рода, она синтаксически может соотноситься со всеми формами лиц, чисел и родов подлежащих, выражаемых косвенными падежами” [9; 40].

В семантический потенциал русских условных СПП с односоставными конструкциями в главной и придаточной частях входит возможность передачи значения предположительности. Соответствующее значение в английском языке обозначается употреблением глаголов сказуемых в форме сослагательного наклонения. В результате возможна подобная трансформация:

(2) *Somehow, I suppose, if you dug deep enough, you'd find its genesis, but there are few of us who are trained to do that sort of digging* [10].

Но, наверно, если **копнуть** поглубже, **можно докопаться** до ее корней и проследить, откуда что взялось, только мало кто из нас обучен вот так **докапываться**.

Как показали результаты функционально-семантического исследования английских условных СПП, в глубинной структуре данных синтаксических единиц присутствуют имплицитные семы времени и уступки. При переводе данные семы могут эксплицироваться, что приводит к смене типа придаточного предложения. Так, в предложении (3) придаточное условия заменено на придаточное времени.

(3) *I can't stand recorded music **if** I've been drinking a good deal* [11].

Не выношу музыкальных записей, **когда** выпью как следует.

Часто смена типа придаточного сопровождается заменой двусоставных структур на односоставные.

(4) ***If** I'm on a train at night, I can usually even read one of those dumb stories in a magazine without piking* [8].

**Когда едешь** ночью в вагоне, можно без особого отвращения читать даже идиотские рассказы в журналах.

(5) ***If** you're not in the mood, you can't do that stuff right* [8].

А **когда** настроения нет, все равно ничего не выйдет.

В следующих примерах функциональным эквивалентом союза *even if* выступает союз *хотя*.

(6) *Some people you shouldn't kid, **even if** they deserve it* [8].

Есть люди, которых нельзя обманывать, **хоть** они того и стоят.

(7) *Everybody's known for years that they'd get married some time, **even if** he did seem kind of lukewarm about it* [12].

Всем уже давным-давно известно что они должны пожениться, **хотя** он, мне кажется, не очень-то к этому рвется.

Менее частотны замены на другие типы обстоятельственных придаточных. Так, в следующем английском предложении совмещается значение условия и цели, что отражается в переводе – союз *if* заменен на союз *чтобы*.

(8) *It was time for Gerald's return and, **if** she expected to see him alone, there was nothing for her to do except meet him where the driveway entered the road* [12].

Джералд с минуты на минуту должен был возвратиться домой. Значит, **чтобы** увидеть отца без свидетелей, надо перехватить его,

когда он будет сворачивать с дороги на подъездную аллею.

Значительная роль в актуализации значения цели принадлежит словам с модальным значением.

Английским условным СПП могут соответствовать простые или осложненные предложения, что достигается использованием лексических средств при переводе; придаточная часть при этом свертывается.

(9) *But the phone, **if that is what you want to call it**, was a different proposition* [9].

А с этим так называемым телефоном совсем другой коленкор.

В примере (10) противительное значение выражается лексически, с помощью предложно-падежной формы *в отличие от*. В английском СПП данное значение усиливается частицей *even*.

(10) *But the planters' ladies and the planters' slaves could not overlook the fact that he was not born a gentleman, **even if** their men folks could* [11].

Однако жены и рабы плантаторов, в отличие от своих мужей и хозяев, не могли забыть, что Эйбл Уиндер выходец из низов.

В следующем примере (11) эквивалентом придаточной части является словосочетание *по мере надобности*, обозначающее указание на внешние обстоятельства в качестве причины.

(11) *Scarlett, like the rest of the County, could never get used to the way small Mrs. Tarleton bullied her grown sons and laid her riding crop on their backs **if** the occasion seemed to warrant it* [11].

Скарлетт, как и все жители графств, просто не могла освоиться с мыслью, что «крошка» миссис Тарлтон держит в ежовых рукавицах своих великовозрастных сыновей, а по мере надобности и прохаживается по их спинам хлыстом.

При лексических заменах значение условия сохраняется, в русском языке оно лишь передается лексически там, где в английском выражено синтаксически. В следующих примерах условие как смысловое отношение не передается в переводе. Так, в примере (12) английское условное СПП трансформировано в русское СПП, между частями которого устанавливаются отношения обусловленности, что позволяет адекватно передать информационное содержание английского предложения.

(12) *No use getting the stomach **if** you don't clean the blood* [13].

Желудок – это еще не все, надо очистить кровь.

Рассмотрим следующий пример:

(13) “*It can't be detected from Earth, if that's what you mean,*” said Billy [11].

– *То есть ты хочешь сказать, что ее не видно с Земли,* — сказал Билли.

Английское СПП с придаточным условия трансформировано в русское изъяснительное СПП. Значение предположительности, регистрируемое в английском придаточном условия актуализируется в русском переводе словосочетанием *то есть*. Подобные английские СПП можно считать эллиптическими (по терминологии Т.А. Кургановой [14], [15]), в них пропущен модусный компонент и на первый план выходит коммуникативный аспект предложения – выражение предположительности, уточнения.

При переводе английских условных СПП на русский, в некоторых случаях меняется порядок следования главной и придаточной частей, что связано с различиями в коммуникативной организации русских и английских предложений.

(14) *If he ever gets married, his own wife'll probably call him “Ackley”* [8].

*Наверно, и жена будет называть его “Экли” – если только он когда-нибудь женится.*

(15) *I wouldn't've read it out loud to him if he'd written it—I really wouldn't* [8]

*Если б он написал такое, я бы ни за что не прочел, слово даю.*

В большинстве случаев изменение порядка следования частей обстоятельственных СПП при переводе связано или с необходимостью выделения компонентов темарематического членения СПП, или с особенностями текстового функционирования данных предложения.

Одна из формальных особенностей английских условных СПП, по сравнению с русскими – маркирование временной локализации ирреальных СПП формами глаголов-предикатов. В русском языке временная локализованность условного СПП определяется лексически или контекстуально. Данная особенность английских условных СПП довольно подробно и обстоятельно описана в практических грамматиках английского языка.

Ирреальные условные СПП могут выражать значение предположения. При переводе подобных СПП возможна замена ирреального СПП на реальное с глаголами-предикатами в будущем времени, значение предположения при этом сохраняется.

(16) *For even if I went and picked up the phone and one of the voices answered, what would I have to tell them?* [10].

Ведь если, допустим, я пойду, сниму телефонную трубку и один из тех голосов отзовется – что я скажу?

В следующих предложениях также при переводе ирреальная модальность заменяется на реальную.

(17) *If Gerald once got on the subject of war and secession, it would be hours before he relinquished it* [12].

Если Джералд пустился рассуждать о войне и выходе Джорджии из Союза Штатов, этого хватит на целый час.

(18) *If Mammy's curiosity were not immediately satisfied, she would take up the matter with Ellen,...* [12].

*Если только любопытство Мамушки не будет немедленно удовлетворено,*

*она тут же побежит к хозяйке,...*

В данных предложениях глаголы-предикаты употребляются в форме сослагательного наклонения. Однако у всего СПП отсутствует значение ирреальности, предложение обозначает скорее утверждение, основанное на уверенности говорящего. В данных предложениях можно усмотреть значение предположительности, но в несколько модифицированной форме – говорящий, зная о фактах реализации выраженного в предложении утверждения в прошлом, предполагает, что данная ситуация может осуществиться и в настоящем. В русском языке данным СПП соответствуют предложения с глаголами-предикатами в изъявительном наклонении.

Итак, английским условным СПП в русском языке функционально соответствуют различные типы синтаксических построений. Функциональное соответствие зачастую обеспечивается наличием общих смыслов в семантической структуре английского и русского предложения. При переводе семантическая эквивалентность достигается актуализацией дополнительных сем, таких как предположительность, альтернативность, противительность, уступительность, характеризующих функционально-семантическую категорию условия.

#### Литература

1. *Неншекуева Т.С.* Функционально-семантическая категория условия в современном английском языке: Автореф. дис... канд. филол. наук. Минск, 1987.
2. *Бабушкин А.П.* Сослагательное наклонение как “окно” в иные миры // Вестник ВГУ. Сер.

- Лингвистика и межкультурная коммуникация. Воронеж, 2001. Вып. 1.
3. *Ляпон М.В.* Прагматика каузальности // Русистика сегодня. Язык: система и ее функционирование. М., 1980.
  4. *Теремова Р.М.* Функционально-грамматическая типология конструкций обусловленности в современном русском языке: Автореф. дис. ... докт. филол. наук. Л., 1988.
  5. *Храковский В.С.* Анкета для описания условных конструкций // Вопросы языкознания. 1996. №6.
  6. *Копанева И.М.* Содержательный и формальный аспекты условных высказываний (на материале русского и английского языков) // Язык, коммуникация и социальная среда. Вып. 3. Воронеж, 2004.
  7. *Гусман Тирадо Р.* Генеративные сложноподчиненные предложения в русском языке. Воронеж, 1998.
  8. *Salinger J.D.* The catcher in the rye (перевод на русский язык – Р. Райт-Ковалева) // [www.artefact.lib.ru](http://www.artefact.lib.ru)
  9. *Шелякин М.А.* О происхождении и употреблении безличной формы русского глагола // Вопросы языкознания. 2009. № 1.
  10. *Simak C.* All flesh is grass / пер. на русс. яз. – Н. Галь // [www.lib.ru](http://www.lib.ru)
  11. *Vonnegut K.* Slaughterhouse-Five (пер. на русс. яз. Р. Райт-Ковалева) // [www.artefact.lib.ru](http://www.artefact.lib.ru)
  12. *Mitchell M.* Gone with the Wind / пер. на русс. яз. – Т. Озерская) // [www.artefact.lib.ru](http://www.artefact.lib.ru)
  13. *Brudbury R.* Fahrenheit 451 / пер. на русс. яз. Т. Шинкарь) // [www.artefact.lib.ru](http://www.artefact.lib.ru)
  14. *Курганова Т.А.* Признаки эллипсиса в сложном предложении // Вестник МГОУ. Сер. Русская филология. М., 2007. № 3.
  15. *Стародубова (Курганова) Т.А.* Эллиптические сложные предложения: Автореф. дис.... канд. филол. наук. М., 2009.